

丽娃寻踪

陈建华教授讲中俄文学关系及其它

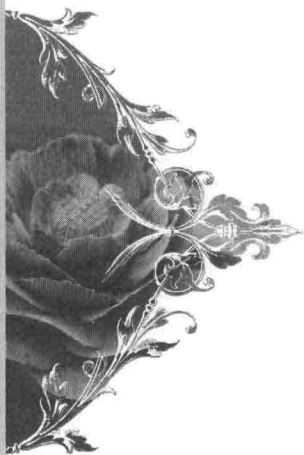
陈建华 著



比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编

中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



丽娃寻踪

陈建华教授讲中俄文学关系及其它

陈建华 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

丽娃寻踪 / 陈建华著. —北京: 中央编译出版社,
2014. 10

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978-7-5117-2318-5

I. ①丽… II. ①陈… III. ①俄罗斯文学-文学研究
IV. ①I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 214974 号

丽娃寻踪

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 326 千字

印 张: 25.25

版 次: 2014 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com
新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID:cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤
凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618



作者简介

陈建华(1947—),籍贯浙江宁波。现为华东师范大学文学院教授、博士生导师、外国文学与比较文学研究所所长,兼任国家社科基金外国文学学科组成员。黑龙江大学俄语语言文学文化研究中心研究员、华东师大俄罗斯研究中心研究员。

在专业刊物上发表论文百余篇,出版著作20余种。主要著作(含主编)有:《二十世纪中俄文学关系》、《中国俄苏文学研究史论》、《俄罗斯人文思想与中国》、《阅读俄罗斯》、《转型中的俄罗斯文化》、《俄国作家与中国文化》、《当代苏俄文学史纲》、《陀思妥耶夫斯基传》、《列夫·托尔斯泰传》、《外国文学史新编》等。

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入21世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头务笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比

较文学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

代自序：走近俄罗斯文学

向远嘱，书前需有学术自传一篇。我以前曾有一篇写于十年前的短文，内容相近，找来以代之，此文大体描述了我问学丽娃^①的简要经历。

1978年，对于我和我的许多同时代人来说，是改变我们人生轨迹的一年。那年，我离开了度过十年青春时光的赣东北山区，跨进了华东师范大学的校门。那绿得让人心醉的山林和混乱年代的种种无奈，从此成为一种记忆铭刻在我的心头。我开始了新的求学生涯，并逐渐走近俄罗斯文学。当时的华东师大校园弥漫着浓浓的学习氛围，似乎每一天都有新鲜的东西激动着我们求知若渴的心灵。1978年秋天，著名的俄罗斯文学专家戈宝权先生来校作“俄国文学与中国”的学术报告。戈老以丰富的史料和清晰的思路为年轻学子展示了这一研究领域的诱人魅力。由于戈老的学术影响和校友身份^②，他的报告吸引了许多学生，当时可容纳千余人的礼堂挤满了

① “丽娃”是华东师大老校区内的一条河流的名称。上世纪20—30年代，这条河的两岸被辟为老上海的一处休闲场所，不少旅居上海的俄罗斯侨民常在此逗留。有一说，当年因为漂亮的俄罗斯姑娘柳芭娃常在河畔散步，故人们给了这条河取了这样一个富有诗意的名字。茅盾小说《子夜》中曾有场景以此为背景。俄罗斯总统普京的原夫人柳德米芭·普京娜来校访问时，还曾在丽娃河边散步。“丽娃”现已成为华东师大的代名词，如“丽娃沙龙”、“丽娃讲坛”等名称都与此有关。

② 戈宝权先生毕业于华东师大的前身大夏大学。

听众。

虽说戈老演讲的内容对我来说还很新鲜，但是对于俄苏文学本身我并不陌生。我虽是后学，但也是当年无数受俄苏文学影响者中的一员。我小时候是比较喜欢看书的，捧上有趣味的书就放不下，当然这大多是一些被称之为“闲书”的读物。上世纪50年代中期，我读小学四年级时，班主任童伯修老师把一张市少儿图书馆的借书证送到了我的手里，从而更助长了我读“闲书”的热情。在而后的好多年里，我课余常常往返于学校和图书馆之间。那时图书馆里俄苏读物（特别是文学作品）是很多的，它们和其他的书籍一起，滋润了我的心田。也许正是从那个时候开始，我对文学，包括俄苏文学不知不觉地产生了一份钟爱之情。

“文革”期间，我离开在上海就读的中学，来到赣东北的一个半军事化的“三线”工厂。那里有着极佳的自然风光，深山老林，人迹罕至，但是那里的精神世界却十分贫乏，任何外国的文学作品都是禁止阅读的，特别是所谓“苏修”的作品。记得后来在翻阅《美国文化批评集》时，读到赵一凡先生写的一段文字：“我这一辈中国人，起小就爱苏联文学。……后来去农村蹉跎了些岁月，也没忘记请果戈理、普希金、托尔斯泰等大作家，来伴自己寒碜的油灯、红薯和旱烟袋。”相比那些去农村的、伴着“寒碜的油灯”度日的同学，我们这些去“三线”工厂的“老三届”中学生，生活条件上会好一些，但是在阅读的自由度上显然不如他们。十年的青春时光就在渴望读书而又不让自由读书的环境中度过了，但是我的心中仍保留着对文学的一份热爱。所幸的是，在这份寂寞中，我与可敬的俞正文师傅结成了忘年交。俞师傅当时已届花甲之年，是一个为人正直且知识渊博的老人。后来我才知道，他是著名的俄罗斯文

学翻译家岳麟^①先生的好友，青年时代他们同在上海的华俄夜校读书，同为俄罗斯文学的爱好者。在他的鼓励下，我没有完全虚度这段时光。回到上海后，俞师傅还送过我一些俄文书籍。我的这段文字也算是表示对这位已经离世的老人的一份追思和怀念。也许正是1978年戈宝权先生在金秋时节所作的报告直接唤起了我内心的某种情感，我开始在图书馆的书架上更多地关注起我了解的和不甚了解的俄国文学作品来。

现在回想起来，当年促使我走近俄罗斯文学的因素不少，但最重要的外界因素莫过于良师的引导和周围的环境。出于诸多大龄学生的紧迫感，77、78级的学生当时学习上的那种拼劲实在是中国教育史上的奇观。而且，许多同学都早早地开始选择自己的主攻方向，我也不例外。大一下，我得知次年中文系将招收首批俄罗斯文学方向的研究生，心向往之。我写了一份要求从大二开始同时兼修俄罗斯文学专业研究生课程的申请交给了系里。系里无此先例，但却批准了我的请求。也许，这成了我进入大学后的另一个重要转折。当时系里主事的是徐中玉先生。主事者无疑早已将这样的小事忘怀，但在我看来，正是当时系里为学生所创造的宽松的求学环境，成就了无数学生的成才梦。前些日子，钱谷融先生曾这样提及华师大中文系对77、78级学生的培养：“这虽然主要应该归功于整个时代和社会的培育之功，但与中文系当时在徐先生领导下的那股清新、开明风气的启发诱导也是分不开的。今天，离开当年不觉已

^① 岳麟先生本名冯岳麟，早年在工厂任会计，后在时代出版社和上海译文出版社任职。译有：陀思妥耶夫斯基的小说《罪与罚》、屠格涅夫的小说《初恋集》、高尔基的小说《阿尔达莫诺夫家的事业》、格拉宁的小说《探索者》、科热夫尼科夫的小说《这位是巴鲁耶夫》、西蒙诺夫的小说《军人不是天生的》（合译）、恰科夫斯基的小说《围困》（合译）等。

经有 25 年了，也就是说，已经走过了一个世纪的四分之一的时间长了，但是只要稍一回首，仍令我们不胜向往。”

由于获得了修读研究生课程的机会，我入校不久就认识了后来成为我研究生导师的倪蕊琴教授，在她的引导下，我逐渐深入了俄罗斯文学研究的堂奥。倪老师对我的帮助是很大的。记得当时，我刚写出一篇有点像样的论文，她就予以鼓励，并推荐我参加 1980 年在上海召开的全国性的托尔斯泰学术会议，从而使我在学术研究的道路上蹒跚起步。至今我仍记得她当年对我说过的一句话：“治学一要有信心，二要谦虚。”80 年代初，比较文学研究的热潮在中国大陆兴起。为了参加在南开大学召开的第一次全国性的比较文学学术会议，我赶写了一篇论文，从创作风格入手，对中俄两位作家进行了比较研究，文章后来收入了会议论文集。留校后，我参加过由倪蕊琴教授主持的一个国家项目，在这一研究领域里下了一些工夫，这一集体项目的成果便是论文集《论中苏文学发展进程》一书，这一成果获得了全国高校外国文学研究会首届优秀著作奖。从 80 年代中期开始，我先后为本科生和研究生开设了“俄罗斯文学研究”和“中俄文学关系”等课程，在教学的同时，又陆续撰写了《20 世纪中俄文学关系》、《列夫·托尔斯泰传》、《陀思妥耶夫斯基传》、《当代苏俄文学史纲》（与倪蕊琴老师合著）等著作和相关的不少文章，翻译了一些文学作品。90 年代后期又参与了教育部社科重点研究基地华东师大俄罗斯研究中心的筹建工作。在问学丽娃期间，我同时得益于诸多有深厚学养的前辈师长的鼓励和提携，如钱谷融先生、草婴先生、吴元迈先生、夏仲翼先生、余振先生、王智量先生等等。

后来，我有机会多次来到俄罗斯，在莫斯科和彼得堡的高校都做过较长时间的访问学者。在完成既定的访学目标的同时，我曾遍

访俄罗斯文学大师的故居和众多的文化胜迹，各种印象纷至沓来。我向已退休的远在澳洲的倪蕊琴老师报告了我的行踪，寄去了我拍摄的各种照片。当我在俄罗斯的大地上驰骋时，我觉得我是在沿着师长的足迹进一步走近俄罗斯文学，理解俄罗斯文化的精髓，并继续着师长们关于俄罗斯文学以及中俄文化关系的思考。

上述文字载于2004年出版的一本文集中。一晃，又过了十年。为补欠缺，下面且以流水账方式对近十年来我的学术经历作一描述。这十年，除去俄罗斯访学的时间外，我一直在华东师范大学工作，先后带了20多名博士生和数十名硕士生，指导了多名博士后，这些学生大多聪颖勤奋，与他们的相处和交流，看到他们取得的成绩，是最令我愉快的。期间，我获得过上海市教学成果奖一等奖等奖项，并担任了国家精品课程和国家精品资源共享课的主持人。这十年，我又写下了一些文字，除了论文外，还出版了独著或主编的《中国俄苏文学研究史论》（四卷）、《俄罗斯人文思想与中国》、《阅读俄罗斯》、《转型中的俄罗斯文化》、《俄国作家与中国文化》、《外国文学鉴赏辞典》（15卷）、《走过风雨——转型中的俄罗斯文化》、《顿河晨曦——今日俄罗斯漫步》和《外国文学史新编》等十多种著作。其中有一些获得了国家社科基金项目“优秀成果”、教育部全国高校社科优秀成果奖（著作二等奖）、上海市社科优秀成果奖（著作二等奖）、“三个一百”原创成果奖、中华优秀出版物奖、全国高校优秀外国文学著作奖、全国优秀外国文学图书奖等奖励。这十年，我主持并完成了多个科研项目，其中包括国家社科基金重大招标项目“新中国外国文学研究60年”、国家社科基金项目“中国的俄苏文学研究”、教育部基地重大项目“俄罗斯人文思想与中国”等。这些项目的成果都有一定的规模，特别是国家社科的重大项目，成果有12卷。参与这些项目的，除了我的博士生外，

多为国内相关领域的专家，乃至领军人物，非常感谢他们的辛勤付出。成果固然重要，在研究中结下的友谊更为我所珍视。

是为补记。

陈建华

2014年3月于沪上西郊

目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
代自序：走近俄罗斯文学	1
第一辑 研读留痕	1
论新时期以来中国的俄苏文学研究	3
谈当代苏联小说的思想内涵	30
谈苏联当代诗歌的三个流派	98
社会转型与俄罗斯文学	118
俄苏“红色经典”在中国的传播与接受	156
第二辑 序跋选录	205
写在倪蕊琴教授《俄罗斯文学魅力》书前	207
序《歌德学术史研究》	211
序《别尔嘉耶夫与俄罗斯文学》	216
序《陀思妥耶夫斯基与白银时代俄国文化》	220
序《弗·马卡宁 1990 年代创作研究》	224
序《托尔斯泰论战争》	228
序《列夫·托尔斯泰小说集》	230
《文学的影响力——托尔斯泰在中国》后记	247

《中国的外国文学研究》导言	263
第三辑 书海漫笔	277
关于“20 世纪中国文学的世界性因素”命题的几点看法	279
也谈“二十世纪俄语文学”的新架构	283
熔铸了历史风雨的启迪	287
中国文学：俄罗斯汉学研究的一个重要领域	293
一项泽被后人的学术工程	296
以新颖的视角关注转型时期的俄罗斯文化艺术	305
在互动中推动学科的发展	308
听草婴先生谈翻译	313
世纪之交的中国比较文学研究	317
作为戏剧大师的托尔斯泰	327
《乡村》读后(外一篇)	335
第四辑 访俄札记	343
莫斯科冬日印象	345
俄罗斯的中国情	356
俄罗斯光头党现象剖析	360
走近俄罗斯文学大师	365
在俄罗斯，相遇普希金	368
通向莱蒙托夫家的小径	375
焚烧过手稿的壁炉	378
看索契冬奥会开幕式有感	382
后 记	384

第一辑 研读留痕



